

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 86 (1959)  
**Heft:** 9  
  
**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Lè potè à Bîkotô

(Patê de la Grevîre)

Bîkotô chobraovè pè le duchu dè Trîvô. Lè dzin n'in rijan on bokon ; l'avi ché j'idé à li, apri to... tsakon l'é libro.

Nothon Bîkotô ke ché faji vîyelè, l'a volu ché terî on tanchi poû pye pri de la pinta ; y trovaovè le tsemin trû gran po ch'in d'alao du la mècha la demindze la véprao.

L'a trovao on galé tinyèmin, bin a l'apouao po li ché lodjyî avu chon piti butin. On tsêroton chèrvechin l'è jou le rêmouao avu on tsê à j'étyîlè. Dè vîre-tè-delé, le yaodzo l'è jou fê, ma hou dou mayè n'îran pao jou fotu dè trovao na pyèthe po li adôdjyî le grô potè dou nê è le potalè dou lathi.

Bîkotô n'îrè pao che foû tchyè ke n'in d'avi l'è ; li è vinyè on in-non to ryon, l'a fi nè on nè doû, avu na vayinta kordèta, l'a nyao ché doû potè — pè l'ancha bin chur — ou ku dou tsê è ch'in d'è ind'alao, brelon-brelao, taboyî avu le tsêroton.

Lè potè pindu trû pri l'on dè l'ôtro, ché chon kouthao è tsêrkotao to dè

gran dou tsemin ache. Kan Bîkotô lè jou po dènyao chon yaodzo chobraovè tchyè mé ou ku dou tsê l'ancha dou grô potè pin djya à la kordèta è le potalè morètchyî ma adi rechevaobyô.

Kan Bîkotô l'a chin yu, li a monta na fougère, l'a prè le potalè è l'a fyè kontre le mu, dè chin ke l'avi dè fouaorte in dejin : « Tsankor dè piti krapô ke tî, inke po t'aprendre à mè frèjao mon grô potè. »

*Hélène Brodard.*

Treyvaux, en patois Trîvô, quoiqu'en disent certains patoisants, se trouve dans le district de la Sarine et non pas de la Gruyère, mais son patois, à peu de chose près, est le même.

## Patois gruérien

Un jeune paysan de Vuadens allait se marier et son appréhension était vive.

Son père lui dit :

— Grô l'imethâ, mè chu bien mariâ mè...

— Ouê, ma nè pâ parè, vo j'i mariâ ma donna ; mè, mè fudrè prindre oun' èhrandze !...

— *Gros imbécile, je me suis bien marié, moi...*

— *Oui, mais ce n'est pas pareil, vous avez épousé ma mère, moi, je devrai prendre une étrangère !...* C. F.

\* \* \*

Un braconnier montrait à son voisin un fusil de chasse qu'il venait d'acheter. Ce dernier lui dit :

— T'ari mi fê d'adzetâ on rathi.

— Portiè, chin ?

— Te comprin, avui on rathi on tirè pri, ma avui on fuji on tirè lyin...

— *Tu aurais mieux fait d'acheter un râteau.*

— *Pourquoi cela ?*

— *Tu comprends avec un râteau on tire près (amasse), mais avec un fusil on tire loin...* C. Fontaine.

## LA FARFALANNA

Parlons de la belle *farfalanna*, soit de la libellule. L'appellation patoise nous vient de l'italien suivant le savant chapelain de Posat.

Des insectes tant nuisibles à l'agriculture prennent de plus en plus la place des beaux voltigeurs qui égayaient nos campagnes. Les libellules ne sont bientôt plus qu'un souvenir. Les mares d'eau stagnante où les grenouilles priaient le chapelet au temps de *Nouhra-Donna din krapô* (Assomption de la Sainte Vierge), où les libellules voltigeaient de fleurs en fleurs comme le papillon de Florian, sont devenues bien rares maintenant.

*Chu le ban dèvan la méjon*, j'avais récité à Maître Jéviè quelques strophes dédiées à ces belles demoiselles dont j'étais devenu amoureux. Il paraît qu'on peut l'être à tout âge ! Théophile Gautier avait chanté *La demoiselle* en 1830, qu'il me soit permis d'allonger mes vers pour faire un adieu à ma belle... névroptère, en essayant d'imiter Gautier en *kouètsou*.

*Chu ouna galéja mardyita,  
Dèlikata  
Ke ch-abouhyè galéjaman.  
Chu ouna hlyâ dè mardzolinna  
Tota finna  
Ke chè karb'a l'ouvra to pyan.  
Chu ouna brantse dè blyantsèta  
Brinnolèta,  
Chu on bochon dè kuchiyon.  
A l-onbrou d-ouna hôta daoye  
Bin doraoye  
Chu on grô botyè dè tserdon.  
Chu on prao on fon d-ouna konba  
Ran prèvonda,  
Chu on bî tsan dè froman,  
Yô la granna l-è tota bala  
E novala  
Yô l'ouvra paoch'in marmotan.  
Per to la farfalanna paochè  
E rèpaochè  
Tot'èhlyinria pjè lou chèlâ.  
D'ouna bala hlyâ rètovaoye,  
Toi'onvraoye  
La damejala va on kâ.  
La galéja ryondinna paochè  
E rèpaochè  
Dan cha korchâ vèrè la yê.  
La farfalanna chu lè golyè  
Dèbortolyè  
Chin pyèkao chè bî toua in l-ê.*

*Boû ke tsantolon. frètsè plyannè  
Dè hlyâ plyinnè  
Ivuè trantylè, bî meryâ  
Yê pècha yô la nyola paochè  
E rèpaochè  
Bî prao ke bâvon lou chèlâ.  
Bin plye rapida tyè la bije  
Chovan grije  
Te koua chu l'onda din j-èthan  
Ridou te tè guinyè dan h-onda  
Poû prèvonda  
Yô lè hlyâ tè tandon la man.  
Inke ton bin ma tota bala  
Damejala  
Te tè prominè to dè gran  
Lè hlyâ portè chon tan plyéjantè  
E chejantè  
E ta yâ chè paoch'in tsanta.  
Bin vouèrdaoye dan cha familye  
Tyinta filye ?  
Arain-the pao chondzi chovan  
D'ihre kèman tè tota libra  
E trantyla  
Po kor cholèta dan lè tsan.  
Adyu, adyu bala miyèta  
Tan radyèta  
To fournehrè ridou por tè.  
La ya paochè, châ bin cha rîta  
Tot'ingrata  
L-èchpèranthe châbrè por mè.*

D. P. din Boû.

## Amicale di patéjan dou Mouret è di j'alintoa

Tyin bi dzoa tyè chi dou 25 d'avri. Dè gran matin èthe tyachon dè chè dègremyi pè le kurti. Portyè ; e bin ly'è le gran momin dè le fère, è a duvè j'ârè y vu akutâ le barâdzo. N'in vu pâ mankâ yina dè hou pithè. Chta né ly'a onko l'athin-byâye de Mouret, y fô ke cheyo lé à 8 1/2 h. Pè on'è gayu frètze mogrâ k'èthé bin mafite n'achinté pâ le vélo ha né. Ma adon in arouvin ou Mouret ly'avè ouna granta rintze dè kamion militère è dè chuite mon kê chè charâ. Mè ke l'avé tan promè a mè brâvo patéjan ke no cheran a la châla, mâ por le chèkon yâdzo nyuba. Lè duvè châlè éthan plyènè dè gri-vê ke marindâvan. In m'è vèyin arouvâ M. Cardinaux m'è fâ chè échkujè è no no chin arandzi dè chobrâ ou vindâdzo. Kemin chè dè ly'è M. Mouron préjidan de l'Amicale ke l'a oura ha vèlyâ. Ly'è dyora le momin dè fère l'inmoda por lè tsalè, è dinche lè rè le bi tsan de la Poya ke l'è j'ou a l'ana. In chalu'in to le mondo ly'èthè gaya fachilô dè no dre ke le patè vikthrè onko grantin. In vâtin di dzin ke vinyan mimamin du Yvonan, Vaulion, Dondedi è Rojé, no j'an pyéji dè moujâ ke lè j'Amicale chon di tréjoua por lè patéjan. Du pri, kemin du yin, tsakon lè jou félichitâ è rêmachyâ. Kan lé j'ou byè

le protocole ly'è M. Hyimin ke l'a prè la parola k'èthè j'ou bayâ pè le préjidan. Apri ouna galéja ichtouare dou patè in paradi, y no j'a annonhyi tot'ouna kobya dè galé non ke no fô our adi tru chovin. M. Yerly chè fê on pyéji dè no kontâ la pachyon in poéji. To chin l'a bin amujâ lè dzin pechke y châ ly betâ le ton ke fô. Ora y vudré dre on marthi dè to kê y patéjan ke chon vinyè du bin yin por rélèvâ ha rinkontra. Yo k'on a pachâ chon dzouno tin, ke ly fâ bon rævinyi tyè dè vo M. Luvi Mouron, « di Lolo », è vo lè Damè Dèvô è Proudzin. Le brâvo Lolo l'è vinyè du Yvonan è onkora avui cha bachtringa, kemin la chu no rêtsoudâ lè chintimin. Chin ke ly'avè dè bi vèr li, lè ke no kontâvè tan dè j'afère ke ch'éthan pachâyè din la kotse ly'a chuchant'an Madame Dèvô no j'a tsanta la choupâye è n'a pâ jou pouère dè fère la youtse è kemin fô ? Che M. Hôrne dè Tzejalè no bayivè la vèvâ dè Chenéde, M. Téro d'Arkonyi no j'a rapèlâ ha dou vajiyè. Apri on galé dichkour dou député Kolly, Madama Proudzin no j'a fê our tota na liga dè fariboulè. Avui le préjidan lé dèbyotâ l'amiha dè Jabèta po che n'omo, adon ke M. Tanner chotinyè le vote di fèmalè ; por mè y èthé kontre. Por chta dèrire, no j'éthan 70 patéjan è no j'an rèmarkâ kôtyè dzounè dzin.

*Marie Bongard.*

**PHARMACIE - HERBORISTERIE**

**V. CONOD**

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ordonnances pour toutes caisses maladie

## Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE

**DENIS FAVRE, à LEYSIN**

est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

**Taxis - Excursions - Atelier mécanique**  
Agence **VW**

On sâ la vilhio dévesâ !

On fâ bin tot cein que fau !